CABECERA

YACIMIENTO: Taller del Moro (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6614; CIHM 8, 252
N. INV: Taller del Moro (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO:
TIPO: Yeso

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: Pintura
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 14
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto a)In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ypsum facta sunt, et sine ypso factum est nyhil quot factum est. In ipso erat et vita era lux hominum, et lux in tenebris lucet et tenebre {r} ea(m) non con(prehenderun)t

Texto b) [conp]rehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioh(anne)s. Hic venit in testimuniu(m), ut testimonium p(er)hiberet de lumine ut om(ne)s credere⌜nt⌝ p(er) illum. Non erat ille lux [sed ut testimonium perhi]beret de l(umine) {su outte}

Texto c) Visita q(uae)sumus, Domine, habitacione(m) ista[m et] omnes insidias in inim[ici]

Textos dados por CIHM 8, 252.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto a) En el principio era el verbo, y el verbo era con Dios y Dios era el verbo. Éste era en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él nada de lo que es hecho, es. En él era la vida y la vida era la luz de los hombres, y la luz en las tinieblas resplandece, pero las tinieblas no la comprendieron...

Texto b) ...comprendieron. Fue un hombre enviado por Dios, el cual se llamaba Juan. Éste vino por testimonio de la luz, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él. No era la luz, sino para que diese testimonio de la luz...

Texto c) Te pedimos, Señor, que visites esta estancia y todas las insidias del enemigo...

Taducción dada por CIHM 8, 252.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 252.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Se ha perdido parte del epígrafe y probablemente haya sufrido restauraciones con excesivas integraciones que han provocado confusión en algunas grafías. La inscripción relativa al Evangelio de San Juan comienza en la estancia central y continúa en la izquierda, repitiéndose la última palabra de la primera parte del epígrafe en el inicio de la inscripción de la estancia izquierda. Las interpunciones de la primera parte del credo son formas vegetales decoradas con policromía negra y roja, mientras que las de las estancias derecha e izquierda son tres puntos alineados verticalmente. CIHM 8, 252.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. CIHM 8, 252.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XIV.
CRIT. DAT.: Comparación.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Taller del Moro, recorriendo el friso de las tres estancias del antiguo conjunto palaciego. La inscripción relativa al Evangelio de San Juan comienza en la estancia central y continúa en la izquierda, repitiéndose la última palabra de la primera parte del epígrafe en el inicio de la inscripción de la estancia izquierda.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6614; CIHM 8, 252;
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



1

2

3